Porównanie tłumaczeń Ezechiela 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wspomną wasi zbiedzy o Mnie, (tam) wśród narodów, do których będą uprowadzeni, jak byłem złamany przez ich serce\* – cudzołożnika, który odwrócił się\*\* ode Mnie – i przez ich oczy cudzołożące, (oglądające się) za posążkami, i poczują wstręt do siebie z powodu niegodziwości, które popełniali\*\*\* przy wszystkich swoich obrzydliwościach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) jak byłem złamany przez ich serce : wg G: jak przysiągłem ich sercu, ἐκεῖ ὀμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, gdzie hbr. נׁשברתי wzięto za נׁשבעתי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) który odwrócił się : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z powodu (…) popełniali : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)